


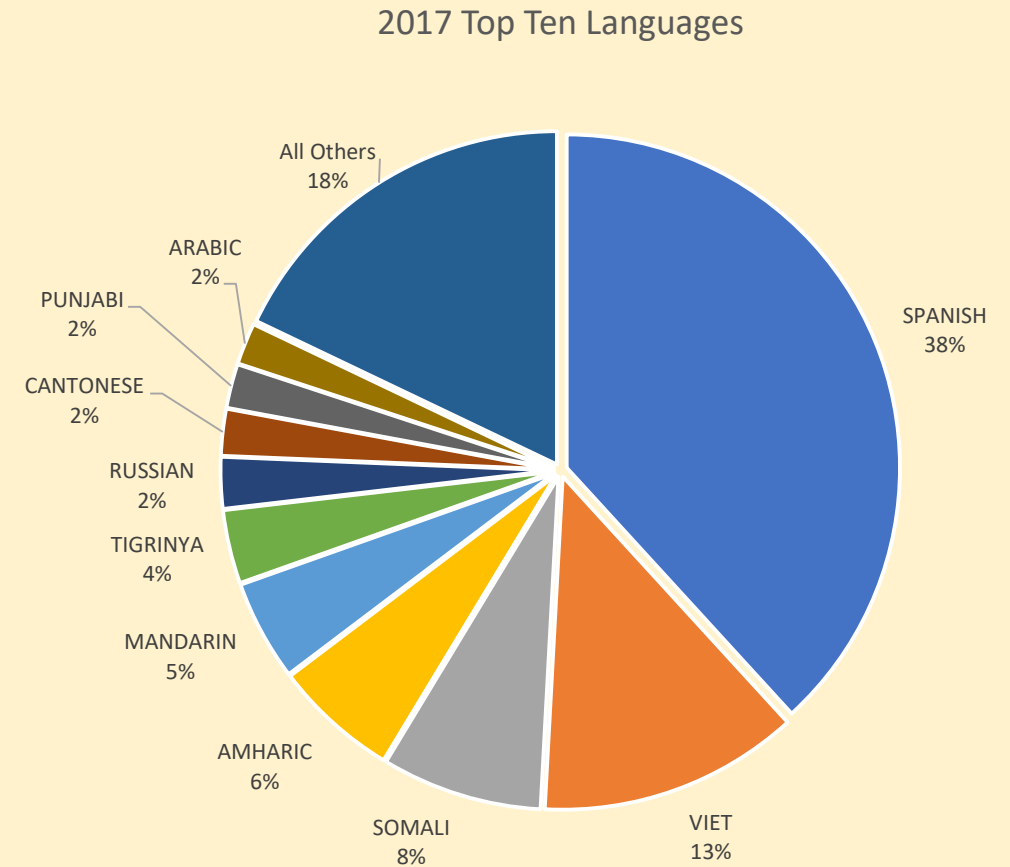


Interpreter Services

| | | |
|--|---|--|
| King County Superior Court  King County | Seattle Municipal Court  | King County District Court  King County |
| Martha Cohen Interpreter Services Manager Rachael DelVillar Court Operations Director | Emma Garkavi Interpreter Services Manager Luisa Gracia Court Interpreter- Program Lead | Nicole Walker Interpreter Coordinator Heather Dean Director of Budget |

CHALLENGES AND RESOURCES

- Spanish: 38%
- 9 frequently requested languages: 44%
- 18% of requests are in about 70 languages.



King County Superior Court

Martha Cohen and Rachael Del Villar



- Finding and training interpreters in languages of limited diffusion
- Collaboration among the courts
- Long trials

Team interpreting = Accuracy/Quality

A team of 2 interpreters is required for:

- Simultaneous: for proceedings longer than 1 hr.
- Consecutive: for proceedings longer than 2 hr.



Seattle Municipal Court

Emma Garkavi and Luisa Gracia



SMC provide interpreter services free of charge for:

- Criminal and civil cases
- Probation interviews
- Customer services: in-person, via telephone and in writing
- Psychological evaluations
- Attorney-client interviews
- Investigator-witness interviews
- Classes: Prevention of Sexual Exploitation; Self Awareness and Victims' Panels
- Translation of court forms & website
- ADA accommodations via Communication Access Realtime Transcription (CART), Lip Reading Interpreters, ASL interpreters for jurors.

Seattle Municipal Court

Emma Garkavi and Luisa Gracia



SMC Mentoring Program

12 sessions: 6 – in person and 6 – webinars

Courtroom Protocol and Ethics

Consecutive, Simultaneous and Sight Interpreting Modes

Note taking

Glossaries and Resources

King County
District Cour



King County

Background

Largest court of limited jurisdiction in State of Washington

Processing over 200,000 cases annually

- Misdemeanor and gross misdemeanor criminal cases
- Domestic Violence
- Stalking and anti-harassment protection orders
- First appearance felony bookings
- Civil cases up to \$100,000 per claimant
- Small Claims cases up to \$5,000
- Name changes
- Impound hearings
- Traffic and civil infractions
- Parking cases

Background, continued

- Specialty Courts – Regional Mental Health/Veterans Court and Community Court
- Probation Services
- Contract court for 12 cities

Court locations

- | | |
|------------|-------------|
| ■ Auburn | ■ Redmond |
| ■ Bellevue | ■ Shoreline |
| ■ Burien | ■ Seattle |
| ■ Issaquah | ■ Vashon |
| ■ MRJC | Island |

KCDC Interpreter Services

- KCDC Interpreter Services is located in the King County Courthouse, Room W1034
- Staff:
 - Czar Peralta, Interpreter Services Manager
 - T. Nicole Walker, Interpreter Services Administrative Assistant
 - Heather Dean, Budget Director
- KCDC Interpreter Services can be reached at any of the following:
 - Email: InterpreterCoordinator.KCDC@kingcounty.gov
 - Phone: (206) 477-1760
 - Website: <https://www.kingcounty.gov/courts/district-court/about/interpreter.aspx>

Interpreter Web Application

- Application allows clerks, one administrative staff person and interpreters to efficiently manage the scheduling and coordination of interpreter service assignments
- Application allows interpreters to sign up for unassigned jobs based on their availability and to use a personal calendar for an easy review of their assigned jobs
- System is easy to use and automates functions such as notification of assignment and assignment changes to all parties involved
- System allows a user to see at a glance all interpreters needed for a particular language or division and whether or not an interpreter has been assigned
- <https://districtcourtsearch.kingcounty.gov/interpreterweb/ApplicationLogin.aspx?ReturnUrl=%2finterpreterweb%2f>

Interpreter Background


- District Court processes over 200,000 cases a year of which approximately 12,600 hearings require an interpreter

| Hearing Type | Total | Percentage of Total Hearings |
|--------------------|-------|------------------------------|
| Pretrial | 2978 | 24% |
| Review | 1576 | 13% |
| Mitigation Hearing | 1349 | 11% |
| Arraignment | 1038 | 8% |
| Contested | 662 | 5% |

Commonly Requested Languages

| Language | Number of Hearings | Percentage of All Hearings that require an Interpreter |
|--------------------------|--------------------|--|
| Spanish | 7384 | 59% |
| Vietnamese | 687 | 5% |
| Russian | 583 | 5% |
| Mandarin (Chinese) | 558 | 4% |
| Somali | 331 | 3% |
| Cantonese | 251 | 2% |
| Arabic | 238 | 2% |
| Korean | 224 | 2% |
| Marshallese (Micronesia) | 203 | 2% |
| Punjabi | 196 | 2% |

Languages Used by KCDC

- There are roughly 6,900 distinct languages globally!
 - We currently have 180 languages listed in the Interpreter Web Application.
- 



Challenges

- Increasing rate request from interpreters. Particularly in languages where there are a limited number of Certified/Registered interpreters
- Scheduling interpreters for rare languages

Certified/Registered Languages

- Certified Languages in the State of Washington by AOC
- *Arabic (Egyptian or Levantine), Bosnian/Croatian/Serbian, Cantonese, French, Khmer(Cambodian), Korean, Laotian, Mandarin, Marshallese, Portuguese, Russian, Spanish, Tagalog, Vietnamese.*
- Registered Languages in the State of Washington by AOC
- *Currently there are 91 Registered Languages*
- *Afrikaans, Akan-Twi, Albanian, Algerian, Amharic, Armenian, Azerbaijani, Baluchi, Bambara, Bengali, Bulgarian, Burmese, Cebuano, Chavacano, Chechen, Czech, Danish, Dari, Dutch, Ewe, Finnish, Fulfulde (Fulani), Ga, Georgian, German, Greek, Gujarati, Haitian Creole, Hausa, Hebrew, Hiligaynon, Hindi, Hmong, Hopi, Hungarian, Igbo, Ilocano, Indonesian, Italian, Jamaican Patois, Japanese, Javanese, Kashmiri, Kazakh, Kikongo-Kongo, Kinyarwanda, Kirundi, Krio, Kurdish, Latvian, Lingala, Lithuanian, Macedonian, Malay, Malayalam, Mandingo-Bambara, Mongolian, Navajo, Nepali, Norwegian, Oromo, Pashto, Persian Farsi, Polish, Portuguese, Punjabi, Romanian, Samoan, Sindhi, Sinhalese, Slovak, Somali, Swahili, Swedish, Tajik, Tamil, Tausug, Telugu, Thai, Tibetan, Tigrinya, Turkish, Turkmen, Uighur, Ukrainian, Urdu, Uzbek, Wolof, Wu, Yoruba*

Expenditures-General Fund

- Fiscal Year 2015/2016 \$1,378,600
- Fiscal Year 2017 \$725,200